

تشبیهات سخن  
در  
گفتار رایج انگلیسی

همراه با معادل های فارسی

تدوین

محمد آذروش

عضو هیئت مدرسین دانشگاه جامع علمی کاربردی

## پیشگفتار

تشبیهات سخن در فرهنگ گویشی هر سرزمین مصداق هایی کلامی بشمار می آیند که در گفتار گویشوران آن سرزمین به شکل پاره گفتارهای تشبیهی و با اشاره به مصداقی معین در فرهنگ زبانی همان سرزمین پدیدار می شوند. هدف اصلی این مصادیق گفتاری اشاره به داستانی پندآمیز و عبرت آموز است که به شکلی مشخص با فرهنگ بومی آن سرزمین عجین شده است.

مصادیق کلامی گردآوری شده در این مختصر در مطابقت با سه سبک رایج زبانی عامیانه – محاوره ای – رسمی طبقه بندی و معرفی شده اند.

دانلود این کتاب رایگان است. از بازدیدکنندگان ارجمند درخواست می شود در صورت تمایل در عملی خدایسندانه پس از دانلود مبلغی را بنابر تمایل خود به حساب یکی از موسسات خیریه واریز نمایند.

بخش نخست : مصادیق کلامی در سبک محاوره ای

**Quietness is a great treasure**

از سکوت زیان نرسد؛ سکوت بزرگترین گنج است.

**Silence is better than idle talk**

سکوت بهتر از حرف بیهوده است      مگو آن سخن کاندر آن سود نیست.

**A still tongue makes a wise head**

سکوت نشانه خردمندی است.

**Least said, soonest mended**

تا فرد سخن نگفته باشد      عیب و هنرش نهفته باشد

**Don't let your tongue cut your throat**

بس سر که فتاده زبان است      به یک نقطه زبان زیان است

**Few words are best.**

یکی گوی و پرورده گوی ؛ سخن اندک بهتر است.

**The half is better than the whole**

لب و انکن تا رسوا نشوی

**Time is money**

وقت طلاست.

**Time cures all things**

زمان شفا دهنده بزرگی است

**Time lost cannot be won again**

زمان گذشته نیاید به بر.

**Time and tide wait for no man**

خیری کن و ای فلان و غنیمت شمار عمر.

**Take time by the forelock**

در میان این و آن فرصت شمار امروز را.

**Time has wings**

بر لب جوی نشین و گذر عمر ببین.

**Time is the best counselor of all**

زمان بهترین خردمند و مشاور است.

**There is no sickness like love sickness**

هیچ دردی بدتر از درد عشق نیست.

**Love is without reason**

عشق دلیل و منطق نمی شناسد.

**Love is a bridge between two hearts**

عشق پلی است میان دو قلب عاشق.

**Love is full of troubles**

راه عشق راهی پر پیچ و خم است.

**Love sees no faults**

آدم عاشق کور است؛ عاشق عیب معشوق را نمی بیند.

**Love and light can not be hide**

عشق و مشک پنهان نمی ماند.

**Love is like a flower which blooms with truth**

عشق گلی است که در زمین اعتماد می روید.

**Love laughs at locksmiths**

عشق به قفل ساز می روید.

**Love makes the world go round**

من قوت ز عشق می پذیرم      گر بمیرد عشق من بمیرم

**Remoteness and friendship**

خواهی شوی عزیز یا کور شو یا دور شو.

**If ain't broke, don't fix it**

سری که درد نمی کند دستمال میند.

**Don't bite the hand that feeds you**

چو میوه سیر خوردی شاخ مشکن.

**Liars need good memories**

آدم دروغگو کم حافظه است.

**Lightly come, lightly go**

باد آورده را باد می برد.

**Little streams make great rivers**

قطره قطره جمع گردد وانگهی دریا شود.

**Little wealth, little care**

هر که بامش بیش برفش بیشتر.

**Much coin, much care**

سر بزرگ بلای بزرگ دارد.

**Measure is medicine**

اندازه نگهدار که اندازه نکوست.

**A miss by an inch is a miss by a mile**

آب که از سر گذشت چه یک وجب چه صد وجب.

**One today is worth two tomorrow**

سیلی نقد به از حلوائی نسیه .

**I saw a saw that saw a saw**

دست بالای دست بسیار است .

**I spring as spring over spring in spring**

من در بهار مثل فنر از روی چشمه می پریم.

**like likes like**

کند همجنس با همجنس پرواز.

**A good food can put you in a good mood**

غذای خوب مایه شادی و نشاط است.

**Don't trouble trouble until trouble troubles you**

سری که درد نمی کند دستمال میند .

**One enemy is too many**

صد دوست کم است و یک دشمن بسیار.

**There is no little enemy**

دشمن خرد است بلانی بزرگ      غفلت از آن هست خطائی بزرگ

**A friend's frown is better than a foe's smile**

اخم دوست به از لبخند دشمن.

**Falls friends are worse than open enemies**

دشمن دانا به از دوست نادان است.

**Keep your friends close and your enemies closer.**

دوست را عزیز و دشمن را عزیزتر دار.

**بخش دوم : مصادیق کلامی در سبک رسمی**

**Little enemies and little wounds must not be despised**

دشمن ضعیف و زخم کوچک را خوار مشمار.

**The best mirror is an old friend**

نباشد دوست جز آئینه دوست.

**Everybody's friend is nobody's friend**

دوست هر کس دوست هیچکس نیست.

**More patience means more precision**

صبر بیشتر به معنای دقت بیشتر است.

**The medicine of anger is only patience**

صبر درمان خشم است.

**Patience is virtue**

کلید باب جنت بردباریست.

**Patience opens all doors.**

الصبر مفتاح الفرج؛ صبر کلید گشایش تمام درهاست.

**Patience is a plaster for all sores**

صبر درمان همه دردهاست.



**Patience is bitter but its fruit is sweet**

انگور نو آورده تزش طعم بود روزی دو سه صبر کن که شیرین گردد

**Patience is a remedy for every grief**

صبر بهترین درمان است؛ گر صبر کنی ز غوره حلوا سازی.

**Patience is the companion of wisdom**

صد هزاران کیمیا حق آفرید کیمیائی همچو صبر آدم ندید

**Patience is a flower that grows not in every garden.**

صبر گلی است که در باغچه هر کسی نمی روید.

**Humility is a great ladder of highness**

فروتنی نردبان بزرگی است؛ از تواضع بزرگوار شوی.

**The most fruitful branch is nearest the ground**

تواضع کند هوشمند گزین نهد شاخ پر میوه سر بر زمین

**The more noble the more humble**

چو خواهی که در قدر والا رسی ز شیب تواضع به بالا رسی

**Before honor is humility**

افتادگی آموز اگر طالب فیضی هرگز نخورد آب زمینی که بلند است

**Arrogance diminishes wisdom**

تکبر آفت عقل است؛ غرور عقل را زایل می کند.

**Pride comes/goes before a fall**

غرور مقدمه شکست است.

**Don't ride the high horse**

راست شو تا به راستان برسی      خاک شو تا بر آستان برسی

**Help yourself and god will help you**

همت بلند دار که مردان روزگار      از همت بلند به جایی رسیده اند

**God help those who help themselves**

از تو حرکت از خدا برکت.

**Diligence is the mother of good luck**

همت و پشتکار ما در خوشبختی است.

**Every man is the architect of his own fortune**

هر کس به قدر همت خود خانه ساخته      بلبل به باغ و جغد به ویرانه ساخته

**There is no short-cut to success**

برای موفقیت راهی بجز تلاش نیست

**Who never tries cannot win the prize**

هر چه کند همت مردان کند.

**No pain, no gain**

به رنج اندر است ای خردمند گنج      نیابد کسی گنج نابرده رنج

**No cross, no crown**

نابرده رنج گنج میسر نمی شود.

**No pleasure without pain**

به راحتی نرسید آنکه زحمتی نکشید.

**No paternoster, no penny**

تا رنج نبوی، گنج بر نداری.

**No cure, no pay**

بی دود این تنور به کس نان نمی دهد.

**Haste trips over its own heels**

دیو را شتاب است و فرشته را درنگ.

**The hasty hand catches frog for fish**

دست عجول به جای ماهی قورباغه می گیرد.

**Haste is from the devil**

عجله کار شیطان است.

**A hasty man drinks his tea with a fork**

آدم عجول چای خود را با چنگال می خورد.

**Hasty climbers have sudden falls**

تیز می روی جانا ترسمت فرو مانی.

**بخش سوم : مصادیق کلامی در سبک عامیانه**

**He bites his tongue who speaks in haste**

با عجله کار درست نمی شود.

**He who hesitates is lost**

شتاب کلید اندوه است؛ آدم عجول بازنده است.

**Money can't buy everything**

با پول نمی شود همه چیز را خرید.

**Money makes the more go**

صبر است و زر چاره کارها

**Money doesn't grow on trees**

پول که علف خرس نیست.

**Money makes a man**

پول به انسان شخصیت می بخشد.

**Money is power**

پول قدرت است.

**Money is sweeter than honey**

پول از عسل هم شیرین تر است.

**Money isn't everything**

پول که همه چیز نیست

**Money has no smell**

پول که فاسد شدنی نیست.

**Money can not buy happiness**

پول به تنهایی خوشیختی نمی آورد.

**Honesty is the best policy**

راستی بهترین سیاست است.

**Cheating play never thrives**

بار کج به منزل نمی رسد      نشوی جز به راستی رسته

**Cheat never prosper**

راستی کن که راستان رستند؛ راستی آور که شوی رستگار

**If you true you are saved**

اگر راستی کارت آراستی؛ راستی را سعادت است ثمر.

**If you follow the path, you will not get lost**

یوسف از راستی رسید به تخت      راستی کن که راست گردد بخت

**No one was ever lost on a straight road**

از کجی افتی به کم و کاستی      از غم رستی اگر راستی

**There is not any legacy more valuable than truth**

هیچ میراثی گران بهاتر از راستی و درستی نیست

**Truth is the best weapon**

راستی بهترین اسلحه است؛ سرمایه مردمی راستی است

**A woman's place is in the home**

خانه بدون زن مثل گورستان است.

**Life without wife is fifty without five**

مرد بدون زن مثل پنجاه بدون پنج است.

**A man without a wife is a house without a roof**

مرد بدون زن مثل یک خانه بدون سقف است.

**The last trick of a woman is crying**

اسلحه زن اشک اوست، گریه زن دام اوست.

**A woman and a ship ever want mending**

زن و کشتی هر زمان به تعمیر نیاز دارند .

**Bad actions lead to worse reactions**

آن گو که طاقت جوابش داری گندم نبری به خانه چون جو کاری

**Better bad now than worse later**

جنگ اول به از صلح آخر.

**A bad workman always blames his tools**

کارگر کار بلد نیست می گوید ابزار خراب است.

**A bad shearer never had a good sickle**

عروس نمی تواند برقصد می گوید اتاق کج است.

**Barking dogs seldom bite**

از آن نترس که های و هو دارد از آن بترس که سر به تو دارد

**Birds of a feather flock together**

کیوتر با کیوتر باز با باز کند همجنس با همجنس پرواز

**Bargain is bargain**

حساب حساب است، کاکا برادر.

**Better safe than sorry**

عاقبت اندیشی بهتر از پشیمانی است.

**Beauty is in the eye of the beholder**

اگر در دیده مجنون نشینی به غیر از خوبی لیلی نبینی

**Beggars can't be choosers**

دندان اسب پیشگشی را نمی شمارند.

**Big fish eat little fish**

مکن خیره بر زیردستان ستم که دستت بالای دست تو هم

**Better late than never**

دیر رسیدن بهتر از هرگز نرسیدن است.

**Better the devil you know that the devil you don't know**

دشمن آشکار به که ناشناخته.

**Better cut the shoe than pinch the foot**

دندانی که درد می کند باید کشید و دور انداخت.

**Blood is thicker than water**

که خون عاقبت جانب خون کشد؛ اول خویش دوم درویش.

**Better to bend than to break**

انعطاف بهتر از انکسار است.

**a Bird never flew on one wing**

یک دست صدا ندارد.

**a Broken heart is like a broken mirror**

تا توانی زیارت دلها کن

**Big head has a big ache**

هر که بامش بیش برفش بیشتر.

**Better bend than break**

کار از محکم کاری عیب نمی کند.



**a Bird in the hand is worth two in the bush**

نقد موجود به که نسیه موعود.

**The best is the enemy of the good**

بهترین، دشمن خوبی است.

**Birds in their little nests agree**

ده درویشی در گلیمی بخشند دو پادشاه در اقلیمی نگنجد.

**the Best things in life are free**

هیچ نعمتی در زندگی برتر از آزادی نیست.

**Better a live coward than a dead hero**

یک ده آباد بهتر از صد ده ویران است.

**Bakers are not biters**

از آن نترس که های و هو دارد از آن بترس که سر به تو دارد

**Better beg than steel**

گدایی بهتر از دزدی است.

**Beware the fury of a patient man**

خدا دیرگیر و سخت گیر است.

**a Blessing in disguise**

عدو شود سبب خیر اگر خدا خواهد.

**a Bad dog never sees the wolf**

یک سگ نابکار هرگز گرگ را نمی بیند.

**Be true and fear not**

تو پاک باش و مدار ای برادر از کس باک.

**Be a hard on the pocket**

در وسع کسی نبودن؛ در حد توان مالی کسی نبودن

**to Beat you to frighten him**

به در می گویم که دیوار بشنود.

**Bad luck often brings good luck**

پایان شب سیه سپید است.

**Be just before you are generous**

عادل باش قبل از اینکه بخشنده باشی.

**Be folly in right time is an art**

احمق بودن در موقع مناسب هنر است.

**Better a bare foot than no foot at all**

پا برهنگی بهتر است از اینکه اصلاً پا نداشته باشی.

**Beauty opens all doors**

اندکی جمال به از بسیاری مال.

**the Beaten road is the safest**

آزموده را آزمودن خطاست.

**Blessing are not valued till they are gone**

قدر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید.

**Better an egg today than a hen tomorrow**

سیلی نقد به از حلوائی نسیه.

**Better flatter a fool than fight him**

آدم احمق را ستایش کنید اما از مجادله با وی بپرهیزید.

**the Busy fly is in the every man's dish**

آدم مزاحم در همه جا وجود دارد.

**the Blind can not lead the blind**

خفته را خفته کی کند بیدار؛ کوری عصاکش کوری دگر شود.

**Black will take no other hue**

بالاخر از سیاهی رنگی نیست.

**Bread is the staff of life**

نان قوت زندگی است.

**a Burnt child dreads the fire**

مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد.

**Boys will be boys**

طفل، طفل است اگر طفل پیغمبر باشد.

**Brevity is the soul of wit**

کم گوی و گزیده گوی چون در تاز اندک تو جهان شود پر

**Blue are the hills that are far away**

آواز دهل شنیدن از دور خوش است.

**a Bad excuse is worse than none**

عذر احمق بدتر از جرمش بود.

**Between two stools one falls to the ground**

با يك دست نمی توان دو هندوانه برداشت.

**a Blind man's wife needs no paint**

زن مرد نابینا، نیازی به آرایش ندارد.

**Actions speak louder than words**

به عمل کار برآید به سخندانی نیست

**Any port in a storm**

در بیابان لنگه کفش کهنه نعمت است

**not fear those who stand on the hill**

آن را که حساب پاک است از محاسبه چه پاک است.

**As you make your bed you must lie on it**

خود کرده را تدبیر نیست؛ از ماست که بر ماست.

**Absence makes the heart grow fonder**

جدایی تا نیفتد دوست قدر دوست کی داند.

**All good things come to an end**

چراغ هیچکس تا صبح نسوزد؛ هیچ عیسی بی پایان نیست.

**All work and no play make Jacks a dull boy**

تنوع چاشنی زندگی است؛ بدون تنوع زندگی ملال آور است.

**All things come to him who waits**

گرسب کنی زغوره حلوا سازی؛ گوساله به روزگار گاو گردد.

**All's fair in love and war**

در عشق و جنگ هر کاری رواست.

**Ask and you shall receive**

پرسان پرسان می توان رفت هندوستان.

**an Apple a day keeps the doctor away**

روزی یک سیب بخور تا از طبیب بدور مانی.

**April showers bring forth May flowers**

اگر باران به کوهستان نبارد به سالی دجله گردد، خشک رودی

**All's well that ends well**

شاهنامه آخرش خوش است؛ جوجه‌ها را آخر پاییز می‌شمارند.

**All roads lead to Rome**

به سوی کعبه راه بسیار است.

**After a storm comes a calm**

آرامش پس از طوفان می‌آید؛ بعد از خشم پشیمانی است.

**After death the doctor.**

نوش دارویی و بعد از مرگ سهراب آمدی.

**All truths will not bear telling.**

هر حقیقتی را نباید به زبان آورد.

**Affection blinds reason**

عشق آدم را کور می‌کند؛ آدم عاشق کور است.

**an Artist lives every where**

وجود مردم دانا مثال زر و طلاست.

**Around a flowering tree, one finds many insects**

این دغل دوستان که می‌بینی مگس‌اند گرد شیرینی.

**It are not hunters that blow the horn**

هر که ریش دارد بابا نیست.

**All doors open to politeness**

ادب تاجی است از نور الهی بنه بر سر برو هر جا که خواهی

**Attack is the best form of defense**

دست پیش زوال ندارد؛ حمله بهترین نوع دفاع است.

**As you sow, as you reap**

نپندارم ای در خزان کشته جو که گندم ستانی بوقت درو

**As the work, so the pay**

مزد خر چرانی، خر سواری است.

**an Ass is but an ass though laden with gold**

خر جل اطلس بیوشد باز هم خر است.

**an Anger man is a blind man**

آدم عصبانی کور است.

**Art is long, life is short**

علم آمد فراوان ، عمر کوتاه.

**As you salute, you will be saluted**

بود حرمت هر کس از خویشتن.

**All things are difficult before they are easy**

معما چو حل گشت آسان شود.

**Action is the proper fruit of knowledge**

بار درخت علم ندانم بجز عمل؛ عالم بی عمل درخت بی بر است.

**Adam's ale is the best brew**

آب بهترین مشروب است.

**All are not thieves that dogs bark at**

هر درخشنده ای طلا نیست.

**All cats are grey in the dark**

شب گریه سمور می نماید.

**All's fish that comes to the net**

نگه دار فرصت که عالم دمیست    دمی پیش دانا به از عالمیست

**Appearances are deceptive**

ظواهر فریبنده اند؛ فریب ظاهر را نباید خورد.

**Ask no questions and hear no lies**

نپرس تا دروغ نشنوی.

**All things are possible with God**

خدا بر هر کاری تواناست.

**Adam ate the apple, and our teeth still ache**

چوب دیگران را خوردن



**As well be hanged for a sheep as a lamb**

دزد به دار آویخته می شود چه برای يك گوسفند چه برای يك بره.

**the Apple doesn't fall far from the tree**

میوه پای درخت می افتد.

**the Apples on the other side of the wall are the sweetest**

مرغ همسایه غاز است.

**Accidents will happen in the best regulated families**

با قضا و قدر کارزار نتوان کرد، از تقدیر گریزی نیست.

**Accident(s) will happen.**

با سرنوشت نمی توان جنگید.

**All men are members of the same body**

بني آدم اعضاي يكدیگرند که در آفرینش ز يك گوهرند

**All his gees are swan**

مرغ خودش را غاز می داند.

**Ask much to have a little**

به مرگ گیر تا به تب راضي شود.

**As the question, so the answer**

از هر دست بدهی با همان دست پس می گیری.

**All is grist that comes to his mill**

از آب کره می گیرد.

**All is for the best.**

هر چه پیش آید، خوش آید.

**Always have two strings to your bow**

کار از محکم کاری عیب نمی کند.

**Abstinence is the best medicine**

پرهیز بهترین دارو است.

**Accusing the times is but excusing ourselves**

از ماست که بر ماست؛ خود کرده را تدبیر نیست.

**Adversity often leads to prosperity**

پایان شب سیاه سفید است.

**After night comes the dawn**

این شام صبح گردد و این شب سحر شود

**After sorrow comes joy.**

در پس هر گریه آخر خنده ایست    مرد آخربین مبارک بنده ایست

**Answer one in his own language**

کلوخ انداز را پاداش سنگ است؛ جواب های، هو است.

**Always forgive your enemies, but never forget their names**

همیشه دشمنان خود را ببخشید ولی اسمشان را فراموش نکنید.

**April and May are the keys of the year**

سالی که نیکوست از بهارش پیداست.

**All covet, all lose**

آدم حریص، همیشه محروم است.

**All fellows in football**

بازی اشکنک، سر شکستنگ دارد.

**Any time means no time**

هر وقت به معنای هیچ وقت است.

**All clouds bring not rain**

هر گردی گردو نیست.

**All talk and no trousers**

همه اش حرف زدن و از عمل خبری نبودن

**All that glitters is not gold**

هر دودی از کباب نیست.

**Anger has no eyes**

خشم کار شیطان است.

**At foot of the candle it is dark**

کوزه گر از کوزه شکسته آب می خورد .

**Absence sharpens love, presence strengthens it**

دوري و دوستي.

**Anger begins with folly, and ends with repentance**

خشم اولش حماقت است و آخرش ندامت.

**All things must pass**

هر چيزي پاياني دارد.

**All you need is love**

عشق لازمه زندگي است.

**All the world loves a lover**

طفيل هستي عشقتد آدمي و پري.

**Act quickly, think slowly**

خوب فکر کن زود وارد عمل شو.

**Act today only tomorrow is too late**

کار امروز به فردا مفکن.

**Advice most needed is least heeded.**

نرود ميخ آهنی در سنگ .

**All frills and no knickers**

پز عالی، جیب خالی.

**Age is honorable and youth is noble**

پیری شرافتمند است و جوانی شکوهمند.

**All flowers are not in one garden/garland**

همه گلها در یک باغ پیدا نمی شوند.

**After dinner sit a while, after supper walk a mile**

بعد از خوردن نهار کمی استراحت کن، بعد از خوردن شام زیاد قدم بزن.

**As poor as a church mouse**

در هفت آسمان يك ستاره نداشتن.

**As soon as a man is born, he begins to die**

انسان از لحظه تولد به سوی مرگ گام بر می دارد.

**Another man's poison is not necessarily your**

آنچه برای دیگری سم است برای تو سم نیست.

**Adventures are to the adventurous**

مارگیر را مار می کشد.

**Adversity makes strange bedfellows**

فقر و نداری دوستان را هم بیگانه می کند.

**Advisers run no risks.**

حرف زدن آسانتر از عمل است.

**an Army marches on it's stomach**

سپاه بی خزانه نتوان داشت.

**silk or scarlet, an Ape is an ape, though they be clothed in**

خر همان خر است فقط پالانش عوض شده است.

**As the twig is bent, so is the tree inclined**

درخت هر چه بارش بیشتر می شود سرش فروتر می آید.

**All truths are not to be told**

هر حقیقتی را نباید بر زبان آورد.

**Anger is momentary madness**

خشم نوعی جنون آنی است.

**Anger is the one thing made better by delay**

در حالت خشم و عصبانیت از تصمیم گرفتن پرهیز کنید.

**Anger without power is folly**

خشم بدون قدرت، حماقت است.

**As you bake, so shall you brew**

آشی است که خودت پخته ای.

**As dust goes one dust, so money goes on money**

پول روی پول می رود، خاک روی خاک.

**All sound and no sense.**

صد چاقو می سازد یکی دسته ندارد.

**Ask a silly question and you get a silly answer**

سوال احمقانه بپرس تا جواب احمقانه بشنوی.

**All men think all men are mortal but themselves**

مرگ حق است، اما برای همسایه.

**All is for the best in the best of all possible worlds**

هر چه پیش آید خوش آید.

**All abroad and nothing at home**

هر چه داره به بر داره.

**Age and wedlock tame man and beast**

پیری و ازدواج آدم را مطیع و سربراه می کند.

**Appetite comes with eating**

اشتها زیر دندان است.

**Avoid wine which is the key of all evils**

از شراب پرهیز کنید چون که کلید تمام بدی ها است.

**Agree to differ/disagree.**

عیسی و موسی هر کدام به دین خود بودن

**All cat's love fish but hate to get their paws wet**

هر که را طاووس خواهد جور هندوستان کشد.

**All hat no cattle; All frills no knickers**

از سرمایه و عمل خبری نبودن

**Always care about your flowers and friends**

همیشه مواظب دوستان و گلهاي خود باشید.

**the Anvil fears no blows**

از آن بيدها نيست که با اين بادها بلرزد.

**Anger edges valor**

خشم شمشير تيز و بران است.

**Anger is as a stone cast into a wasp's nest**

خشم مثل سنگی است که به لانه زنبور انداخته می شود.

**Age is compulsory, wisdom is optional**

سن اجباری است، خرد اختیاری.

**Always look both ways before crossing the street**

احتیاط به خرج دادن؛ با احتیاط عمل کردن



**Advice is cheap and useful**

نصیحت خرجی ندارد.

**All experience is education for the soul**

همه تجربه ها جهت تربیت روح و نفس است.

**All days are short to industry and long to idleness**

زمان برای آدم بیکار خیلی به کندی می گذرد.

**All things grow with time except grief**

گذشت زمان از شدت غم می کاهد.

**Absence increases sorrow**

غیبت مایه ی افزایش اندوه است .

**Answer one in his own language**

با بدان بد باش و با نیکان نکو جای گل گل باش و جای خار خار

**Avoid a questioner, for he is also a tattler**

از آدم زیاد سوال کننده دوری کنید ، چون که گاهی یاوه گویی می کند.

**As is the gardener so is the garden**

هر جا که باغبان باشد باغ هم هست.

**All lay loads on a willing horse**

خر بارکش را هر بار می کشند.

**the Absent are always in the wrong**

هر که تنها به قاضی رود خوشحال بر می گردد.

**Deeds not words**

آزادگی مرد بکار است نه گفتار آن به که عمل باشد و گفتار نباشد

**Do well and have well**

هر که به نیکی عمل آغاز کرد نیکی او روی بدو باز کرد

**Divide and rule**

تفرقه بیانداز و حکومت کن.

**The Darkest hour is that before dawn**

نومید مشوز چاره جستن کز دانه شگفت نیست رستن

**Don't put off for tomorrow what you can do today**

کار امروز را به فردا وا مگذار.

**A door must either be shut or open**

نی شود هم خدا را خواست و هم خرما را.

**A desperate man needs no help**

از جان گذشته را به مدد احتیاج نیست.

**A dog will not howl if you beat him with a bone**

سخنش تلخ نخواهی دهنش شیرین کن.

**Don't climb a tree to look for fish**

کار احمقانه نکن.

**Don't cry over split milk**

طرب نوجوان ز پیر مجو      که دگر ناید آب رفته بجوی

**Don't bite the hand that feeds you**

نمک خوردی نمکدان مشکن؛ باده خوردی جام مشکن.

**Don't judge a book by its cover**

از روی ظاهر قضاوت نکن.

**Don't make a mountain out of a molehill**

از گاه کوه نساز؛ یک کلاغ را چهل کلاغ نکن.

**Don't push your luck**

لگد به بختت نزن .

**Don't poke your nose into another man's affairs**

پا توی کفش کسی نکن.

**Dance before the music starts**

نزده رقصیدن

**Don't bite off more than you can chew**

لقمه را به اندازه دهانت بردار.

**Don't hit someone who looks weak**

مروت نباشد بر افتاده زور.

**Do not talk Arabic in the house of a Moor**

در خانه عرب مغربی، عربی صحبت نکن.

**Do not speak of secrets in a field that is full of little hills**

دیوار موش دارد موش هم گوش دارد.

**Every dog is a lion at home**

سگ در خانه صاحبش شیر است

**Every light is not the sun**

هر حیوان گردن درازی زرافه نیست.

**Either win the saddle or lose the horse**

یا جان رسد به جانان یا جان ز تن بر آید.

**The end justifies the means**

هدف وسیله را توجیه می کند.

**Experience is the mother/father of wisdom**

تجربه مادر/پدر خرد است.

**Experience is the best teacher**

بهترین معلم تجربه است.

**Every man to his job/trade**

هر کسی را بهر کاری ساختند      میل آن را در دلش انداختند

**Every little helps**

هر چیز که خوار آید، روزی بکار آید.

**Eat, drink and be marry**

گر یک نفست ز زندگانی گذرد      مگذار که جز به شادمانی گذرد

**The enemy cannot be disregard**

به روز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف

**Every cook praise his own broth**

هیچکس نمی گوید که ماستش ترش است.

**An eye for an eye and a tooth for a tooth**

زدی ضربتی، ضربتی نوش کن.

**Everything comes to him who waits**

صبوری میوه امیدت آرد      صبوری دولت جاویدت آرد

**Enough is as good as a feast**

اندازه نگه دار که اندازه نکوست.

**Easy come, easy go**

باد آورده را باد می برد.

**Every flow must have its ebb**

فواره چو بلند شود سرنگون گردد.

**Every dog has its day**

هر نفس مهر فلک بر دگری می افتد

**Easier said than done**

گفتن آسان تر از عمل کردن است.

**First food, then speak**

اول طعام، آنگه کلام

**The facts speak for themselves**

آن را که عیان است چه حاجت به بیان است.

**A fox is not taken twice in the same snare**

آدم عاقل از یک سوراخ دو بار گزیده نمی شود.

**The good suffer with the bad**

آتش که گرفت خشک و تر با هم می سوزند.

**Goodness is better than beauty**

سیرت نیکو به است از صورت زیبا.

**Help yourself and God will help you**

از تو حرکت، از خدا برکت

**Don't bite the hand that feeds you**

نمک خوردی نمکدان مشکن.

**an Ounce of prevention is better than a pound of cure**

جنگ اول به از صلح آخر؛ علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد.

**One who acts through another, acts through himself**

هر چه کنی به خود کنی      گر همه نیک و بد کنی

**One can not put the clock/time back**

زمان گذشته نباید به بر؛ گذشته ها گذشته است.

**Old habits die hard**

مار پوست بگذارد اما خوی نمی گذارد .

**Anger has no eyes**

خشم کار شیطان است.

**Anger is momentary madness**

خشم جنون لحظه ای است.

**Anger begins with folly, and ends with repentance**

خشم اولش حماقت است و آخرش ندامت.

**Anger without power is folly**

خشم بدون قدرت حماقت است.

**Anger edges valor**

خشم شمشیر تیز و بران است.

**Anger is as a stone cast into a wasp's nest**

خشم مثل سنگی است که به لانه زنبور انداخته می شود.

**Kings have long arms**

هر که را زور در بازوست، زر در ترازوست.

**Killing no murder**

هیچ خونی به ناحق ریخته نمی شود.

**Kill two flies with one flap**

با يك تیر دو نشان زدن

**Kill the goose that lays the golden eggs**

مرغ تخم طلا را کشتن؛ نان خود را آجر کردن

**Knowledge is power**

بالاتر است آنکه داناتر است.

**Jack of all trades, master of none**

آدم همه کاره، هیچ کاره است.

**a Jar's mouth may be stopped, a man's cannot**

در دروازه را می توان بست، ولی دهان مردم را نمی شود بست.



**Judge not, that ye be not judged**

عیب تو خواهی نگوید کس، عیب کس نگو.

**Justice is half religion**

انصاف ، نصف ایمان است.

**a Jealous man is the keeper of his wealth**

بخیل برای ثروت خود نگهبان است.

**Joy surfeited turns to sorrow**

آب ار چه زلال خیزد از خوردن پر ملال خیزد

**Jam tomorrow and jam yesterday, but never jam today**

امروز نقد، فردا نسیه.

**Jouk and let the jaw go by**

رطب خورده منع رطب چون کند.

**a Joint pot does not boil**

شریک اگر خوب بود خدا می گرفت .

**Just what the doctor ordered**

همین و می خواستیم.

**the Jewel in the crown**

گل سر سبد بودن، سر گل بودن

**Just the ticket**

خود خودش است.

**the Joker in the pack**

عنصر ناسازگار بودن؛ وصله ناجور بودن

**Jump in at the deep end**

خود را به در دسر انداختن

**It's easy to be wise after the event**

معما چو حل گشت آسان شود.

**It's a long lane that has no turning**

در همیشه روی یک پاشنه نمی چرخد.

**If a thing worth doing, it is worth doing well**

کار نیکو کردن از پر کردن است؛ کار را که کرد آنکه تمام کرد.

**If at first you don't succeed, try, try again**

اگر بار اول موفق نشدی دوباره بکوش و بکوش و بکوش.

**He who pays the piper calls the tone**

هر چقدر پول بدهی همان قدر آتش می خوری.

**Half a loaf is better than none/no bread**

کاجی به از هیچی است.

**a Hungry man is an angry man**

آدم گرسنه ایمان ندارد.

**He has a loose tongue**

آدم دهن لقی است.

**Haste makes waste**

عجله کار شیطان است.

**He who hesitates is lost**

کارها به صبر بر آید و مستعجل به سر در آید.

**Honesty is the best policy**

درستی بهترین سیاست است.

**a Good wine needs no bush**

مشک آن است که خود بیوید نه آنکه عطار بگوید .

**Give a dog a bad name and hang him**

گر سر آزار داری، بهانه بسیار داری.

**God help those who help themselves**

از تو حرکت، از خدا برکت.

**Great promise, small performance**

سنگ بزرگ علامت نزدن است.

**the First blow is half the battle**

ضربه اول نیمی از مبارزه است.

**Fair exchange, no robbery**

آنچه عوض دارد گله ندارد.

**a Fault confessed is half redressed**

اعتراف به خطا نیمی از بخشودگی است.

**Cross the stream where it is shallowest**

گره ای که با دست باز می شود را نباید با دندان باز کرد .

**Charity begins at home**

چراغی که به خانه رواست به مسجد حرام است.

**Cowards die many times before their deaths**

ترس برادر مرگ است.

**Cut the cackle and come to the hose**

دو صد گفته چون نیم کردار نیست.

**Cross the bridge when one comes to it**

چو فردا شود فکر فردا کنیم.

**Clothes do not make the man**

آدم را به جامه نشناسند؛ لباس طریقت به تقوا بود .